



CURIOSIDADES EUSKARAS. (1)

Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte, por D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo.

1. Jaurrieta 23 de abril de 1866.
2. Serenísimo Señor.
3. (Orai uscaraz, ceren ofrecitua zor baita eta
4. bear pagatu).
5. Izan zut, shauna, itzez manifesta eztroquetan gozoa errecibi—
6. tzean Zure Altezaren ⁽¹⁾cartara ⁽²⁾zuauren bondade andian es—

(1) La copia del original fué remitida por S. A. á nuestro compañero D. Arturo Campion, á quien autorizó á la vez para insertarla en la REVISTA EUSKARA.

Con objeto de facilitar la referencia del texto de la carta á las notas gramaticales, ésta se ha dividido con arreglo á las líneas del original, señalando cada una de éstas con un número.

Como el sub-dialecto salacenco es muy poco conocido y presenta varias particularidades que le son exclusivas, no dudamos que los aficionados al estudio del bascuence verán con sumo gusto la publicacion de tan curioso documento hasta hoy inédito. (N. de la R.)

7. cribitric ilaibete conen amargarnean Londresen ene
 8. chiquintarzunari, erranez ellegatu dela Zure Al-
⁽²⁾tezara
 9. noveladeric bague ciudade cortra, izan baitu ere
 acaicio
 10. aniz eta andi viaje luce eta ⁽⁷⁾tembra gastoarequin e—
 11. gin duenean, lecu cuec gaindi.
 12. Aniz alegratu nuzu bada shaquitean ongui itzuli
 13. dela Zure Altezara ⁽²⁾zuauren ⁽²⁾lecuala. ⁽⁷⁾Guisa berean
 14. nic seguitzen zut ongui nore osasunaren noveda-
 15. deric bague nore etse pobre contan, beti beira edo
 16. espera noiz escribitzen dadayen Zure Altezaren ⁽¹⁾
 17. lagunec, baya oraiñic etzu oritu nitaz; noizbait
 18. aguian oritren tzu; baga beti Zure Altezara ⁽¹⁾len
 19. oritu zu ezic urac.
 20. Zure Altezac ⁽⁴⁾etzu motivoric niri gracien emateco
 21. ceren ene chiquintarzunac guti eguin baitzueri Zu—
 22. re ⁽¹⁾Altezaren obsequiatzeco ez izanaz gauza ⁽¹⁾Zure—
 23. Altezari ⁽⁵⁾corresponditzen zaizconetaric; sola—
 24. mentequi nizun borondatea onic eta contan ez ni—
 25. quezu nai iorc erman laztan bentajaric. Berriz
 26. shiten denean edo itzultzen denean Zure Altezara ⁽²⁾
 27. etse pobre contra nai niquezu oron batez len izan
 28. avisua. Cala eguin zala Zure Altezac ⁽⁴⁾eta orduan
 29. icusien zu nola portatzenizan errecibitzeco. As—
 30. qui contaz: guacen berze ⁽⁷⁾gauza ⁽³⁾bateala.
 31. Niozu errayatzen paperac itzultzeco ⁽³⁾uscarala
 32. catecismoan eta, eguin ondorean lana edo trabajua,
 33. egorrien zut Zure Altezari ⁽⁵⁾zuauren ⁽⁴⁾Altezac se—
 34. ñalatzten dudan modoan eta conductotic nere o—
 35. brarequin ejemplaret bat Iruñaco Obispo Shauna—

36. ren ordenez imprimitu drenetarie, zointarie artu
 37. baitut (*obedite proepositis vestris*) doctrinara gu—
 38. ciz conforme Aita Astete añaditue Luarcac,
 39. baya conenean cerbait corregitric (Zure Altezari⁽⁵⁾
 40. erraneconá⁽⁶⁾ bezala nic) Concepcione purísima⁽¹⁾—
 41. ren Misterioan eta berze zomait parte chiquine—
 42. tan, icusien⁽⁶⁾ duen(a) bezala Zure Altezac⁽⁴⁾, baya
 43. añaditric amasei paginatan aniz oraciorequin.
 44. Nic ez dioquezut atze Zure Altezara⁽¹⁾ beinere,
 45. eta cala egonen zu beti deseatzuz Zure Altezaren⁽¹⁾
 46. ongui andiena, Zure Capellana beti Zure Al—
 47. tezaren ordenen beira.
 48. Pedro José Samper A.
 49. P. D. Avisa nazala
 50. Zure Altezac⁽⁴⁾ ya errecibitzen
 51. duen carta⁽⁷⁾ cau.

NOTAS A LA CARTA SALACENCA POR EL PRÍNCIPE BONAPARTE.

(1) *Altezaren*, y no *Altezararen*; aunque en el nominativo singular se dice *Altezara*. La regla de la *r* eufónica (1)

(1) A fin de que las personas que no están versadas en el estudio de los dialectos bascongados aprecien el significado de esta nota, copiaremos un párrafo de lo que el Sr. Campion dice en la página 59 de su *Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara*. (a)

«En euskara existen bastantes palabras que terminan en *a*. Al sufijarseles el artículo, que es también *a*, de conservarse la letra terminal, resultaría hiato. Para evitarlo había cuatro caminos; ó introducir una letra eufónica,

(a) Esta nota de la *Redaccion*, fué ampliada por el P. Bonaparte al tiempo de corregir las pruebas; las modificaciones y ampliaciones introducidas por el Príncipe aparecen en el texto con letra cursiva; de éste modo, á primera vista se ven las diferencias entre la nota primitiva y la modificada y la paternidad de cada cual.

no tiene lugar más que en el nominativo singular exclusivamente. (Ved las líneas 6, 16, 22, 45, 47). (l. 40) *purisimaren* y no *purisimararen*.

(2) *Cartara* (línea 6); *doctrinara* (l. 37); *Altezara* (l. 8, 13, 18, 26, 44). Hé aquí tres palabras acabadas en *a* en el indefinido, que toman *-ra* en el nominativo singular definido.

(3) *Lecuala* (línea 13); *uscarala* (l. 31); *bateala* (l. 30). Aquí tenemos alativos definidos en singular; como en suletino, en lugar de *lecura*, *uscarara*, *batera*. En cuanto á *uscarala*, el sufijo en *la* impide la confusion con *uscarara* que, en salacenco, quiere decir «el vascuence,» mientras que en los otros dialectos significaría «al vascuence.» *Bateala* debería estar en el indefinido, es decir «*batetra*,» pero esa falta, con relacion al numeral *bat*, es comun á todos los dialectos vascongados, excepto al suletino. En efecto, el guipuzcoano, el labortano, etc., dirán muy amenudo *batean* y *batera*, en vez de *batetan* y *batetara*, en el indefinido. De igual suerte, aquí, el salacenco dice *bateala* (definido), en lugar de *batetra* (indefinido). El suletino, siempre, *batetara*, *batetan*, con mucha correccion en esto.

(4) *Altezac* (20, 28, 33, 42, 50). El activo no es el nominativo; por lo tanto, no se dice *Altezarac*.

(5) *Altezari* (23, 33, 39). No *Altezarari*.

(6) *Erranecona bezala* (40); *icusien duen (a) bezala* (42). Hé aquí una particularidad del salacenco.» Efectivamente, ni *bezela* guipuzcoano, ni *bezala* labortano, ni *bi-*

ó suprimir la terminacion, ó mudar el *a* final en otra vocal, ó mudar el acento tónico y suprimir al mismo tiempo la terminacion. El euskara ha adoptado estos cuatro medios, con la diferencia de que el segundo tiene el carácter de regla general en guipuzcoano y labortano (*alaba* «hija» y *alaba* «la hija» y el primero de escepcion, pues solo se ha encontrado hasta ahora, que yo sepa, en la variedad nabarra del valle de Salazar (2). El primero y único lingüista que ha llamado la atencion acerca de este curioso hecho, es el siempre diligente Principe Bonaparte. La letra eufónica que el salacenco ha elegido, ha sido la *r*. «El tercer medio es general en vizcaino y tambien en algunas partes de Guipuzcoa y en la Burunda (*alaba* «hija» y *alabea*, vizcaino sin eufonías; *alabia*, vizcaino clásico de Marquina, *alabie*, vizcaino central, todos expresando e la hija). El cuarto medio pertenece al suletino, que distingue *alába* «hija» de *alabá* «la hija».

(2) Vide Bonaparte; *Verbe*, basque pág. XXX.

cala roncalés, ni *legez* vizcaino, tienen la propiedad de determinar el definido despues de la forma relativa del verbo. El sulacenco considera *erranecona é icusien duena*, como nombres puestos en el definido. Pero lo que es todavía más curioso, es, que, aun cuando el sujeto del verbo se encontrase en plural, como p.: ej.: en *icusien dien*, «ikusico duten» en guipuzcoano, no por eso se diría ménos *icusien dien(a) bezala*, «ikusico duten bezela» en guipuzcoano, y jamás *icusien dien(ac) bezala*. En una palabra, ya se trate de *icusien duen* (singular,) ya de *icusien dien* (plural), ambos son tratados como singulares con el artículo regido por *bezala* salacenco. (1)

(7) *Tembr*a (10); *guis*a (13); *gauz*a (22,30); *cart*a (51) son indefinidos, y como tales no toman el *ra*. Su definitivo es: *tembrara*, *guisara*, *gauzara*, *cartara*; y su ablativo definido singular: *tembrala*, *guisala*, *gauzala*.

L. L. BONAPARTE.

(1) No hay que confundir «como él lo ha visto» con «como lo que él ha visto». En este último caso el *a* final en la forma relativa del verbo *-e* encuentra en todos los dialectos, pero la particularidad del salacenco estriba en emplear «como lo que él ha visto, en las ocasiones en que los restantes dialectos emplearían «como él lo ha visto.» (Nota del autor.)